

Tlaxcala
Cholula, 05.12

Simplified Latitude/Longitude:

19.062204, -98.296375

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Gabriel de Rojas

Escribano:

Gabriel de Rojas

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1581

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

En la ciudad de Cholula desta Nueva España, año del Señor de mil y quinientos y ochenta y un años, yo, Gabriel de Rojas, corregidor desta ciudad y su tierra por su Majestad, para hacer la relación que me ha sido mandada por el orden de la Instrucción y Memoria que su Majestad envía para la descripción de las Indias, aconsejado e informado de personas versadas en las cosas della, y mirando y considerando bien la tierra y cosas della, y consultando con indios antiguos las cosas tocantes a su antigua religión, y otras cosas necesarias a la claridad y verdad de los capítulos de la dicha instrucción, la hice en la manera siguiente:

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

El descubrimiento desta ciudad fue el año de 1519 por el capitán Hernando Cortés, Marqués que fue del Valle, que, como es notorio, vino en nombre de su Majestad a descubrir esta Nueva España. Y, al tiempo que venía a descubrir la ciudad de México, llegó a este pueblo, que era una gran congregación de indios, donde le pasó lo que la historia dice; aunque los naturales niegan el haberle ordenado traición, y sólo dan por excusa que, por no haberle acudido con la comida necesaria, hizo aquella mortandad en ellos, lo cual no es de creer.

Raw 3: Climate:

Esta ciudad es tan templada todo el año que, ni el frío cuando es mucho, que es por octubre y noviembre, da pena que sea menester lumbre, ni el calor cuando es más da fastidio; porque siempre hay un temple muy sano y templado, con que continuamente produce la tierra y hay mucha diversidad de flores, como son clavelinas, lirios y azucenas de España, y otras flores de la tierra. Es abundante de aguas, porque casi los seis meses del año, que son desde abril hasta entrante octubre, llueve, y siempre son más las aguas en los meses de julio, agosto y septiembre; y no, por eso, es húmeda notablemente, que, como es tierra arenisca, enjúgase presto, y los vientos que corren, que son norte, leste y sur, la ayudan a desecar mucho. Con el norte y leste, llueve más continuamente, y son más saludables; el sur es algo dañoso, y ninguno dellos es muy furioso. Duran todo el año y, por octubre y noviembre, corre el norte con más violencia que en otro tiempo, y, el sur, por enero y febrero. Es el modo ordinario, llover de medio día para arriba.

Raw 4: Geography:

Es tierra toda llana y rasa, que no tiene ríos si no es algunos arroyos pequeños. Toda la ciudad se sustenta de pozos, los cuales son hondos, de cuatro y de cinco y de seis brazas; el agua es gruesa y salobre. Tiene una fuente en la plaza, que viene de legua y media desta ciudad, de la parte del noroeste, en harta abundancia, cuya agua es también gruesa y salobre, que sirve a los naturales para sus necesidades y a la huerta del monasterio que en ella hay. Los españoles beben de una fuente que está fuera de la ciudad, de buena agua y delgada. Hay también, a un lado de la ciudad; unos ojos y manantiales de agua, que sirven de lavadero y a unas hortezielas de naturales que allí hay. Es tierra abundosa de mantenimientos y frutos, y falta de pastos y montes, por ser poca tierra y estar toda cultivada de sementeras y nopales, en que se coge la grana.

Raw 5: Native Population:

Es al presente esta ciudad de casi nueve mil vecinos, tributarios enteros, y, en los tiempos de su gentilidad, dicen que era de más de cuarenta mil. Y así parece, por algunas antigüedades de edificios. Y, después que fue sujeta por los españoles, ha ido en mucha disminución, mayormente que la pestilencia que hubo el año de 1540 la asoló de tal forma, que vino a quedar en obra de quince mil vecinos tributarios; y otra pestilencia que hubo el año de 1576 la arruinó

de tal manera, que quedaron en los nueve mil que ahora tiene, poco más o menos.

Está en un pueblo muy formado y concertado, y que muestra mucha permanencia. Los naturales della son personas hábiles, de ingenio, bien inclinados a las cosas de doctrina y, en los oficios que aprenden, muestran mucha agilidad, y son grandes mercaderes, labradores, hortelanos, jardineros y pintores, y usan los demás oficios mecánicos que los españoles usamos. Hablan todos la lengua mexicana, aunque algo más tosca que los de México y Tezcucó, a la cual faltan seis letras de nuestro alfabeto, que son B, D, F, G; R, S. En lugar de B y F, hablan los naturales con P, y, para pronunciar la D, usan T; para la G, C y X; para la R, L, y, para la S, X y Z, como se puede ver, por ejemplo, en la pronunciación que hacemos destes nombres y dicciones: Santa María, Santiago, San Pedro, Gabriel, Bartolomé, Francisco, Diego, Hernández, aforro, que ellos pronuncian “xanta malia”, “xantiaco”, “xan pelolo”, “capliel”, “paltolome”, “palacisco”, “tienco”, “helnántez”, “apolo”. Y es de advertir que nunca, en esta lengua, se pronuncian dos ll juntas como en la castellana, sino como se pronuncian en la latina nullus, nulla, nullum, y las demás.

Raw 6: Elevation:

Esta el sitio desta ciudad.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Esta situada esta ciudad a veinte leguas de la de Mexico, donde reside la Real Audiencia, a la parte del leste.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Tiene esta ciudad a la de los Ángeles a la banda del leste, a legua y media de camino llano y derecho, y, a la banda del norte, a la ciudad de Tlaxcallan, pueblo de indios que dista cinco leguas por camino derecho y llano, y ambos estos caminos atraviesan por el río Atoyac, que parte término entre esta ciudad y la de los Ángeles. A la parte del noroeste, tiene a la ciudad de Huexotzinco, pueblo de indios que dista dos leguas grandes por camino llano y derecho; al oeste, tiene a Calpan, pueblo de indios que tiene en encomienda Diego de Ordaz, que dista tres leguas pequeñas por camino llano y derecho, y, al sur, tiene la Villa de Carrión del Valle de Atlixco, pueblo de españoles labradores, a tres leguas de distancia por camino llano y derecho. Tiene un río en medio, que divide el término con esta ciudad, en el cual hay tres haciendas de molinos de a cuatro y cinco ruedas. Y todos estos caminos son buenos de caminar.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

El sitio y asiento desta ciudad, como está dicho, es en tierra llana, con la traza que se verá en su pintura. las ermitas que por las estancias o alquerías hay. Y, asimismo, acuden al dicho'

monasterio los días de fiesta en que vienen a la dicha ciudad a bautizar a sus hijos, y suelen traer ciento, y más, juntos. En lo demás, esta ciudad contiene en sí diez cabeceras y barrios principales que hacen, en todo, el cuerpo della, por las cuales se gobiernan, así en el recoger de los tributos de su Majestad, a quien ella tributa, como en sacar a los indios que de ordinario van a labrar las sementeras de los españoles que habitan en el Valle de Atlixco, y en las demás cosas de gobierno y cuenta, y necesarias a su república y comunidad. Hay, de los naturales, gobernador, alcaldes y regidores, de año a año, y más de cuatrocientas varas de alguaciles, que sirven en diferentes oficios.

Raw 11: Local Jurisdiction:

N/A

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

A esta ciudad, a quien dio título don Luis de Velasco, virrey que fue desta Nueva España, por su carta misiva, llaman los indios Tullan Cholollan Tlachiuh Altepetl, y también pronuncian Tollam Cholollan. Y explican que tullan significa “congregación de oficiales de diferentes oficios Y porque dicen que, antiguamente, en sola esta ciudad se usaba hacer jarros, ollas, escudillas, sogas, zapatos, y otros oficios como plateros, lapidarios y albañiles, y de los demás oficios que les eran necesarios; y, de aquí, dicen los indios antiguos que los demás pueblos de la comarca comenzaron a tomar y a aprender los dichos oficios. Y, porque en la lengua mexicana tultecatl quiere decir “oficial,” esta ciudad se llamó Tullan, que, como está dicho, quiere decir “congregación de muchos oficiales”. Esto dicen los indios antiguos y curiosos, aunque no falta quien dice que tullan significa “multitud de gente congregada en mo, a similitud del tule”, que es “la enea”, yerba. Y esto no parece ir fuera de camino, porque las armas desta ciudad son una mata espesa de tulle, y un cerro con una trompeta encima; aunque otros dicen que, porque había un prado de tulle junto a donde edificaron el cerro, de que adelante se dirá, cuando poblaron, lo ponen por irmas. Y también dicen los indios que los fundadores desta ciudad vinieron de un pueblo que se llama Tullan, del cual, por ser muy lejos y haber pasado mucho tiempo, no se tiene noticia, y que, de camino, fundaron a Tullan, que está a 12 leguas de México, y a Tullantzinco, también cerca de México, y que vinieron a parar a este pueblo y también le llamaron Tullan. Y esta opinión es la más verosímil de todas, por ser cosa usada en todas las naciones poner el nombre de su patria al pueblo que fundan, y, especialmente, lo hacen los españoles en las Indias. Llámala también Cholollan, porque la tierra donde esta ciudad está fundada dicen se llamaba así antiguamente, cuando ellos vinieron a poblar. Y, en la lengua mexicana, choloan quiere decir “huir” y, choloani, “huidor”; y entiéndese que este nombre les pusieron los comarcanos como

advenedizos y huidores de su tierra que eran, Tlachih Altepétl quiere decir, en fin, “cerro hecho a mano”, como lo es uno que está en esta ciudad, según se dirá adelante.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Los indios desta ciudad eran libres, sin reconocer vasallaje a rey ni cacique alguno de fuera della. Gobernábanse por dos indios principales, llamados Aquíach y Tlalchiach: Aquíach tenía por armas un águila y, Tlalchiach, un tigre, que es el animal más bravo desta tierra, significando que así estaban ellos sobre los demás, como el águila sobre las aves y, el tigre, sobre los animales. Estos dos indios estaban en un templo, el mayor que había en esta ciudad, que se llamaba de Quetzalcoatl, donde ahora es el convento de religiosos que hay en ella. Este templo fue fundado a honor de un capitán que trajo a la gente desta ciudad, antiguamente, a poblar en ella, de partes muy remotas hacia el poniente, que no se sabe con certinidad dello. Y este capitán se llamaba Quetzalcoatl, y, muerto que fue, le hicieron templo, en el cual había, demás de los dichos dos indios, gran cantidad de religiosos, los cuales habían de ser de los nobles de sólo un barrio desta ciudad, que se llamaba Tianquihnáhuac y hoy se llama San Miguel. Estos religiosos, cuando habían de entrar en aquella religión, ofrecían toda su hacienda al templo, o la mayor parte della, para el sustento de los religiosos. Y, habiendo una vez entrado allí, no les era permitido volver a salir de la religión; y, siendo casados, podían salir a dormir con sus mujeres al anochecer y, en tocando unas trompetas de calabazas largas a media noche, acudían al templo, en donde estaban en oración cierto tiempo, echando sahumerios delante la imagen de Quetzalcoatl que estaba en el dicho templo grande, hecha de bulto y con barba larga al cual rogaban les diese buenos temporales, salud, y sosiego y paz en su república. Y todo el demás tiempo, se estaban en el templo, a donde les llevaban la comida de sus casas, y, de veinte en veinte días, se Juntaban todos en el templo y comían juntos. Dábanle por hábito, a los nuevamente entrados en la religión, una capa negra, la cual traían cuatro años y, cumplidos aquéllos, les daban otra capa negra con una azanefa colorada, la cual traían otros cuatro años. Después, íes daban otra capa labrada de negro y colorado, que asimismo traían otros cuatro años, y, acabados estos tres cursos de a cada cuatro años, les tornaban a dar otras capas negras, con las cuales jasaban lo restante de la vida, salvo los indios más antiguos en la orden, que éstos andaban vestidos de colorado. Y así era, que, en muriendo los dos indios dichos, como Aquíach Tlalquiach, eran como personas que les habían de suceder en el umo sacerdocio en muriendo. Y así era, que, en muriendo los los indios dichos por quien se gobernaban, sucedían los dos más antiguos, tomando los nombres y armas o insignias de Aquíach y Tlalquiach, que eran el águila y el tigre, como está dicho. Y, así, continuamente iban sucediendo los más antiguos en el estado supremo, y estos dos eran los que gobernaban toda la república. Y, desta religión, salían los capitanes nombrados por Aquíach Tlalquiach cuando sucedía tener guerra con los comarcanos, asimismo, tenían por preeminencia los dos sumos sacerdotes dichos e confirmar en los estados a todos los gobernadores y reyes desta Nueva España, y era desta manera: que los tales reyes y caciques, n heredando el reino o señorío, venían a esta ciudad a reconocer obediencia al ídolo della, Quetzalcoatl, al cual ofrecían

plumas ricas, mantas, oro y piedras preciosas, y otras cosas de valor. Y, habiendo ofrecido, los metían en una capilla que para este efecto estaba dedicada, en la cual los dos sumos sacerdotes los señalaban horadándoles las orejas, o las narices o el labio inferior, según el señorío que tenían. Con lo cual quedaban confirmados en sus señoríos, y se volvían a sus tierras. Y, para que a los tales se les diese crédito y fuesen respetados por tales señores, iban cinco indios de los religiosos con el tal rey o cacique, con ropas coloradas para ser conocidos por mensajeros de los sumos pontífices, hasta ponerlos en sus tierras. Y, así en las vestiduras de los sumos sacerdotes, como en la destos mensajeros, se muestra en cuanta estima era tenida la púrpura entre estos bárbaros, como lo fue siempre en todas las otras naciones. Asimismo, había una orden y ley que, de 53 en 53 años, que es un cierto número de cuenta que entre ellos había por donde contaban sus anales y nacimientos, venían gentes de todos los pueblos que aquí confirmaban los señoríos a tributar al dicho templo, al cual ofrecían plumas, mantas, oro, plata y piedras preciosas, y las demás riquezas que entre ellos había. Había, asimismo junto al dicho templo, una gran cuadra, adonde residían ordinariamente veinte y seis indios de los más principales de todo el pueblo, los cuales acompañaban como en procesión a los sumos sacerdotes cuando salían a alguna parte. Asimismo, en esta cuadra asistían mucha cantidad de trompeteros y atamboreros, que tenían cargo de ir tocando delante de los sumos sacerdotes sus instrumentos cuando salían, y, además desto, los trompeteros, a la hora que se ponía el sol, ordinariamente tocaban las trompetas para que todos hiciesen oración. Y a media noche tocaban otra vez y, entonces, los religiosos del templo se levantaban, como está dicho, a hacer sus oraciones y a echar sahumeros a su ídolo, habiéndose primero bañado. Y, asimismo, cuando se tocaban las trompetas de la media noche, toda la gente popular que las oía se levantaban en sus casas y se bañaban, y allí estaban un rato en oración. Después, al amanecer, tocaban otra vez las dichas trompetas para el propio efecto, y la gente del pueblo, de ordinario, acudían al templo por las mañanas a hacer sus oraciones y a llevar sus ofrendas, las cuales eran de gallinas, codornices, conejos y venados, y sahumeros de copal y otras cosas. Asimismo, traían estas ofrendas los indios que de toda la tierra venían por su devoción en romería a visitar el templo de Quetzalcoatl, porque éste era metrópoli y tenido en tanta veneración como lo es Roma en la cristiandad, y la Meca entre los moros.

En un cerro que hay en esta ciudad, del cual se dirá en el capítulo 32, en lo alto dél, en una ermita que allí tenían hecha, estaba un ídolo llamado Chiconauh Quiahuitl, que quiere decir “el que llueve nueve veces”, porque al “llover” llaman quiahuitl y, al número de “nueve” dicen chiconauhe. A este ídolo hacían oración cuando tenían falta de agua, y le sacrificaban niños de edad de seis a diez años que cautivaban y compraban para este efecto, porque éste era su abogado de las lluvias. Y, cuando querían sacrificarlos, subíanlos al cerro como en procesión, en donde iban unos viejos cantando, y, delante de aquel ídolo, abrían al niño :con una navaja por medio del cuerpo, y sacábanle el corazón y jahumaban el ídolo, y, después, enterraban la criatura allí delante del ídolo. Esto hacían siempre que tenían falta de agua para sus jementeras, y, fuera desto, le hacían una fiesta general cada año, a donde concurría todo el pueblo.

Demás destos ídolos, que eran los principales de la ciudad, había por toda ella bien ochocientos

ídolos menores, en sus iglesuelas 3 ermitas por todos los barrios, donde asimismo hacían sus ritos y ceremonias, adoraciones, y sacrificios de los hombres que a cada barrio le cabían en la guerra. Y estos ídolos tenían, también, unos cerrillos menores hechos a mano a modo del sobredicho, con su ermita en lo alto, llamada teucalli, que quiere decir “casa de dios”, donde los ídolos estaban. Destos cerrillos duran hoy dos, que están :cerca del cerro grande y que tienen hasta cuarenta varas de alto, hechos de adobes, y aún hay hoy, por toda la ciudad, reliquias de otros muchos menores que, con los edificios de las casas, han ido gastando, como lo hacen hoy de los que hay.

Cuando se casaban, no iban a la iglesia, sino en casa de los padres, estando los novios juntos, los cubrían con una manta o tilmatl, y encendían delante dellos unas rajuelas de tea de pino, que en esta lengua se llama ocotl, y, acabadas de quemar, quedaba hecho el matrimonio. El cual, por muy livianas causas, se disolvía, y podían tornarse a casar con quien querían. No tenían más. de una mujer legítima, salvo que tenían muchas mancebas. Hase usado siempre, y se usa hoy, que las mujeres casan sin dote alguna, sino el vestido que llevan encima, y siempre demandan ellos a ellas, sin moverse de parte della el matrimonio, en el cual el novio hace la costa a toda la parentela. Y, así, se tiene por mas rico y dichoso al padre que tiene hijas que no al que tiene hijos, al reyes de los españoles. Cuando morían, enterrabanlos delante de algun idolo, en un hoyo redondo, y no echados a la larga, sino arrimados o en cuclillas.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Gobernabanse, como esta dicho, por los dos sumos sacerdotes del templo, los cuales discutian los pleitos que en toda la tierra sucedian, porque a ellos venian mensajeros de todos los reyes y caciques con la razón de los pleitos de su tierra para que los determinasan.

Tenían los de esta ciudad guerra con los de Huexotzinco, México y Tepeyacac. Peleaban con arcos y flechas, y con una arma que hacían de una asta, ingiriendo en ella muchos pedernales tan agudos como navajas, a la cual arma llamaban itzquahuitl, que quiere decir "palo de navajas", porque “la navaja” se llama itztli y, “el palo”, quahuitl. Usaban, en la guerra, unos jubones estofados con mucho algodón para reparo y defensa de las flechas, a manera de coracinas, y unas rodela de caña pintadas de pluma, y muchos plumajes que usaban por gallardía; las cuales rodela y plumajes usan hoy en su baile que llaman mitoti. Su vestido, en tiempo de paz, era una tilmatl, o “manta de algodón”, cuadrada y añudada al hombro derecho, y unos pañetes muy estrechos y zapatos a la manera que los usaban los antiguos, como alpargates. Al presente se visten, en general, de camisas y zaragüeles que de los españoles han tomado, de algodón, y algunos dellos usan zapatos y, todos, sombreros al uso español; y otro traen los propios zapatos antiguos que llaman cactli y, en general, traen las dichas mantas blancas que se llaman tilmatl, anudadas, como es dicho, al hombro derecho.

Las mujeres usaban traer un faldellín muy pintado de algodón hasta la empeña del pie, y más arriba, con diversas cenefas, escaques y pinturas, que se llama “nagua”. Y, sobre las naguas, un huipilli de la propia hechura de un sobrepelliz, sin mangas, con sus ruedos o cenefas labradas de

algodón de colores, con fluecos de pelo de conejos y liebres y pluma de patos, aderezado para aquel efecto. Tienen estos huipilles dos escudos cuadrados, uno en los pechos y otro en las espaldas, muy labrados de muchas colores y oro con diversas figuras, como son aves, y pescados y animales. El cual traje usan ahora sin discrepar, y no traen calzado ninguno ni tocado. El cabello es negro y muy largo, con el cual se dan algunos nudos y lazadas en la cabeza, que, a su modo, parece bien. Las indias doncellas se diferencian de las casadas en sólo traer cortados los cabellos a navaja, salvo un copete que dejan sobre la frente, y algunas traen otros dos sobre las orejas por más gracia.

El mantenimiento que usan es maíz, que ellos llaman tlaulli y en España, “trigo de las Indias?”, de que hacen unas tortillas, cociéndolo primero en grano en una olla de agua, echándole alguna cal para que se cueza mejor. Y, después, lo lavan y muelen entre dos piedras, y, como está mojado, se va haciendo masa, y della hacen unas tortillas muy delgadas y las echan a cocer en un plato grande de barro de hechura de una rodela, que se llama comalli, que ponen sobre el fuego, en que caben tres o cuatro tortillas. Y, acabada de hacer la cantidad que quieren, quitan el comalli de sobre el fuego. Y esto hacen siempre a la hora de comer y cenar, porque, después que las tortillas se enfrían, no son tan buenas como calientes. Y, para comer, con ellas hacen ordinariamente una salsa de chile, que en España unos llaman ají y, otros, “pimienta de las Indias?”. Y ésta es su comida ordinaria, que así lo es en toda la Nueva España. Comen carne de vaca, a que son más aficionados que al camero, el cual comen también, y todas las demás carnes, cuando las alcanzan, y muchos gallos de la tierra que, en CastUla, llaman gallipavo y, ellos, huexolotl. Asimismo, comen algunos perrillos, cuando son cachorros y están gordos, porque dicen es buena carne; asimismo, comen algún pescado, y frijoles y calabazas.

Las bebidas que usan, y generalmente han usado, son cáelo, chian y pulque. El cacao es una fruta que se coge en las tierras calientes en las dos costas, del Mar del Sur y del Norte, del tamaño y hechura de bellotas, salvo que tiene la cáscara muy delgada. Este cacao muelen y lo deslíen en agua, batiéndolo con la mano, donde levanta mucha espuma: es bebida muy fría y que los indios apetecen mucho. La chian, que es a manera de alpiste de España, beben de la propia suerte, y ésta no levanta espuma. El pulque es el vino desta tierra, lo cual se hace de miel que sacan del maguey y de agua, que, bebido desta suerte, es saludable y no embeoda; pero, echándole una raíz de un árbol que llámase ocpatlí, que quiere decir “medicina del vino”, porque también al “vino” llaman octli, se hace tan fuerte, que los saca de sentido. Es pueblo sano, salvo cuando generalmente sucede alguna pestilencia que llaman cocoliztli, y, así, hay muchos indios que pasan de cien años.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

El asiento desta ciudad no tiene más nombre particular que Cholula, que así se pronuncia entre españoles: es en el obispado de Tlaxcalan

Raw 17: Health of Land:

Las enfermedades que comúnmente suceden proceden de sangre, a manera de tabardete, y el remedio que les hacen es sangrarles de donde sienten dolor, y sajarse. Y, especialmente, se sajan y sangran de las sienes, y de todas las partes de la cabeza. La medida que tienen para esto es hacer un hoyo en el suelo, y, hasta que se llena, no restañan la sangre, lo que es gran barbaridad. Suceden también, en algunos años, viruelas en mucha cantidad, de que mueren infinidad de criaturas.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Tiene esta ciudad, cuatro leguas al occidente, la Sierra Nevada, que cae en término de Huexotzinco y Caipan, donde está el volcán que llaman Popocatepetl, que quiere decir “sierra que echa humo”, porque lo echa continuamente; y, por estar la sierra siempre nevada, se llama así entre los españoles y, entre los indios, Iztactepetl, que significa “sierra blanca”. Por esta sierra, y entre el volcán, va un camino bien seguido a la ciudad de México, que pasa por esta ciudad. Tiene de travesía la sierra cinco leguas.

Al oriente desta ciudad, a diez leguas della, en la provincia de Tepeyacac, junto a un pueblo que se llama Tecamachalco, se levanta una cordillera de piedra pelada, pedregosa al principio y no muy alta, que, según dicen, es la más notable que hay en estas partes, porque certifican que, sin perderse ni quebrarse cosa notable, corre por Quauhtemallan y, entrando por la provincia de Popayán, se va a meter en Chile hacia el Estrecho de Magallanes, que es en lo último del Perú. Los que han caminado hasta Quauhtemalla y más adelante, a trescientas leguas de aquí donde ella comienza, dicen que la llevan siempre a la mano izquierda, sin apartarse della cuando más dos leguas.

Raw 19: Rivers:

Al oriente desta ciudad, a una legua, entre ella y la de los Ángeles, pasa el río Atoyac, que en la lengua mexicana quiere decir "agua que va". Es río mediano y que se vadea por muchas partes, sobre el cual está una buena puente de sólo un arco, en el camino' que viene de la ciudad de los Ángeles a México, que se llama "la puente de Cholula' Es río inútil de pesca y de otros aprovechamientos, salvo de algunas moliendas y batanes que tiene.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Los árboles frutíferos que hay de la tierra son ahuatl, que es árbol alto, casi a manera de encina, y que sustenta la hoja todo el año; lleva una fruta del tamaño de una pera y casi de la hechura: cuando están verdes, parecen peras y, cuando maduros, son negros, aunque algunos retienen el verdor aunque maduran, y son los más sabrosos en el comer; tienen dentro un cuexco grande, algunos redondo y, otros, largo; es fruta mantecosa, sana y de buen sabor, y, de natural, cálidos. Hay algunos manzanillos silvestres, que llevan una frutilla como peruétanos, de poca estima; hay otra fruta que llaman nochtli, que es “la tuna”, casi a manera de higos blancos, con muchas espinas en la cáscara: críase en un árbol que también se llama nochtli, el cual es de la propia suerte que el nopalli, donde se coge la grana, como adelante se dirá. Hay mucha manera de árboles a manera de cerezos, que en hoja y fruta se diferencian poco de los de España, que llaman, así a la fruta como al árbol, capulli: lleva las cerezas negras y en racimos. Hay otros árboles grandes a manera de nogales que llaman zapotl, que llevan la fruta como manzanas blancas crecidas; hay, también, algunos morales, que llevan las morás larguillas y muy menudas. De las frutas de España hay gran cantidad, como son albaricoques, peras, melocotones y muchos buenos duraznos, entre los cuáles hay algunos que, demás de la fruta que llevan por junio y julio, dan por octubre otro fruto de menores duraznos que los primeros y de carne más espesa. Danse membrillos, granadas e higos. Y uvas se darían, salvo que no se dan por ellas. También se dan algunas nueces, aunque hay pocos árboles dellas. Hay algunos naranjos y limas que, por recreación, plantan los indios en sus casas.

Raw 24: Grains:

Las semillas de que se sustentaban y sustentan son, como es dicho, el maíz que aquí llaman tlaulli, y si está en espiga lo llaman centli, chile, frijoles, calabazas y chian, y muchas yerbas silvestres, como son bledos y acederas, y otras que en general llaman Quilitl.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Las hortalizas y semillas de España que se dan muy bien son coles, lechugas, rábanos, ajos, cebollas, nabos y zanahorias; no se coge trigo ni cebada, ni lo demás. Cógese gran cantidad de grazna que llaman cochinitas (y los indios nochitztli), que, cuando menos se cogen, en sola esta ciudad son dos mil arrobas, poco más o menos, y, cuando más, cuatro mil arrobas, según son los años, fértiles o estériles. La cual se cría y coge en un árbol como el de las tunas que se llama nopali, el cual árbol, cuando comienza a nacer, sale una hoja o penca ancha, y de aquéllas salen otras y, de aquéllas, otras, de suerte que ni tiene hojas ni ramas, porque todo él es pencas u hojas más largas que anchas, de grosor de un dedo y dos, y de anchor de una mano y dos. Hácese el árbol, en general, de un estado de alto, cuyo tronco, como va creciendo, se va haciendo rollizo, del tamaño de un muslo de hombre; y siempre este árbol está verde. Están plantados por sus hilos, como las viñas de España.

Para plantar un nopalli, como quien planta un majuelo, cortan de las pencas de otro y vanlas

metiendo solamente un palmo debajo la tierra por su orden, y, como van creciendo, las van apuntalando con unos palos porque, como son tiernas y echan gran cuerpo, se quiebran. Vanlas podando y entresacando algunas pencas tres o cuatro veces en el año, porque, si las dejaran todas, quedaría el nopalli muy espeso, de suerte que no le pudiese bañar bien el sol* ni criarse ni cogerse la grana. Créase este árbol para poder dar fruto en un año; son las pencas tan tiernas y aguanosas como un melón. Y estas pencas que les podan, se las entierran al pie hechas pedazos para que les dé humedad, y, en seis u ocho días, se pudren y se convierten en agua, lo cual no harían si fuesen enteras, porque tornarían a brotar. Es tan fértil y vicioso este árbol, que es menester que las pencas que se han de volver a plantar estén, cortadas del árbol, un mes al sol, porque, si las plantasen luego, no prenderían.

Tiene este árbol por todo él nacidas muchas espinas, como púas de erizo, y en todas las pencas las hay, así en los llanos como en los cantos. Lleva unas tunas pequeñas, coloradas de dentro y fuera cuando están maduras, que son de ningún provecho; que parece que sólo crió Dios este árbol para que en él se criase esta grana, a la cual llaman cochinita por ser casi a modo de las cochinitas. Tiene la propiedad del animalejo que llaman garrapata, de las que crían los perros o bueyes, porque, en naciendo, que es como un arador, se va por la penca del nopalli buscando el abrigo. Y, donde se pega, chupa del jugo del nopal, hasta que está crecido del tamaño de una lenteja, y mayor, que tardará en toda su crecencia tres meses. Y, cuando lo quitan o se cae de donde se ha criado, no puede más moverse ni volverse a asir del nopal, aunque le quisiesen volver a asir dél.

Dentro de tres meses, o al fin dellos de como nacen, estos animalejos paren gran cantidad de hijuelos, que, al parecer, serán más de doscientos, pequeñitos como aradores, los cuales, de la suerte que la madre, en hallando donde asirse, se quedan hasta que son grandes y paren como está dicho. Y, en pariendo, tienen cuidado los indios de coger las madres, porque, no haciéndolo, se mueren allí. Hay, entre estos hijuelos, algunos dellos con unas alillas a manera de mosquitos, que quieren decir son los machos, los cuales vuelan de un nopal a otro y, al parecer, dentro de un mes se les caen las alillas, y se quedan pegados en el nopalli y hechos granos de grana como los demás.

La mayor cosecha desta grana es en los meses de más calores, que son mayo, junio, julio y agosto. Para cogerla, tienen los indios cuidado de visitar siempre los nopales y, en viendo la criada, la cogen, teniendo atención a dejar siempre madres para que multipliquen. 'Y, andando visitándolos, los limpian a los nopales de la yerba que les nace al pie. Cultívanlos como a las viñas, salvo que no los cavan hondos, sino en cuanto cortan la yerba y quítanles ciertos gusanos y animalejos o sabandijas que destruyen los nopales y la grana.

El gusano que destruye el nopalli se cría, pequeño, dentro del pie del árbol y se hace tan grande como un dedo, yéndolo royendo. 'Y, si no tienen cuidado de abrir con un cuchillo el árbol do sienten que está y sacarle, lo suele derribar. Y ábrese fácilmente el árbol, por ser tan tierno como está dicho. Los que comen la grana son un gusano pequeño, cuales son los que están dentro de las manzanas u otras frutas, que se llama oculin, el cual hace un capullo donde se mete, y anda

por las pencas del nopal comiendo la grana. Otro se llama zozon, que quiere decir “encabellado”, por ser peludo como las orugas de los árboles, y es pequeñito. Éste, después que está en su grandor, se cuelga de una penca del nopal y allí muere. del cual, dentro de quince días de como se pega allí, sale un escarabajuelo colorado con sus alillas, que es el mismo que en España llaman los niños “vaquitas de San Antón”, y también come y destruye la grana como lo hacía la madre. Hay, asimismo, otro que llaman zoltzin, que es como mosquilla parda, el cual también se come la grana.

Cogen los indios esta grana, cuando ya está crecida, desta manera: con un hopillo de cola de zorrillo (animal de que se dirá adelante) que traen puesto en un palo, limpian la grana, en el nopal donde se ha criado, de una telilla blanca que ella cría sobre sí como telarañas, para ver cuál está crecida, o no; porque, como están muchos granos juntos, con la telilla que crían encima no se dejan ver, y, también, porque les hace provecho la limpieza a los que quedan para criarse. Y, viendo la que está para poder cogerse, con el propio palo en que traen la cola del zorrillo que, por la otra parte, tienen muy adelgazado, la echan abajo grano a grano, y la recogen con una taza hecha de medía calabaza (que llaman jicara) que traen en la otra mano. Después de cogida, para matarla, échanla en un lebrillo y refriéganla con la mano, trayéndola alrededor hasta que muere. Algunos, también para matarla, la echan en agua caliente y,, después, la ponen a secar al sol, generalmente sobre un petatl, que es lo que una estera. Y, después de seca, entonces es la contratación della. Y la compran los españoles por libras y por arrobas, y se navega a España. Van continuamente en las flotas de cuatro mil a doce mil arrobas, como los años aciertan, de toda la Nueva España.

La color desta grana es, cuando está en el nopal, blanca, como enharinada, por causa de la camisa o tela blanca que cría encima, y, cuando está seca, sacudida y limpia, queda negra y, la color de dentro, ya se sabe que es colorada: llámanla los indios nochizxli, que quiere decir “sangre de tunas”, compuesto destes dos vocablos, noctli, que es “la tuna”, y eztlí, que es “sangre”. Llámanla también tlapalli, porque así llaman a cualquier color. con que mueren los animales que la comen, y especialmente los perros, si la echan molida y amasada con carne o con otra cosa de comer. Llámase izcuinpatli, que significa “medicina o yerba de los perros” porque, al perro, en esta lengua llaman izcuintlí y, a cualquier yerba o cosa medicinal, llaman patli. Los españoles la llaman comúnmente “yerba de la Puebla”, por criarse cerca de la Puebla de los Ángeles. Llévanla algunos señores de ganados a sus estancias para matar los coyotes, que son los lobos desta tierra. Sucede también que, si comen los bueyes esta yerba, mueren luego en comiéndola; y así, algunos que por instinto natural conocen el efecto della, en comiéndola, se echan por no entrar en calor con el movimiento del caminar, porque éste es el que los mata. Y, como los perros ordinariamente andan corriendo, enciéndose de presto el fuego de la yerba y mueren luego; aunque ya se han visto algunos en esta ciudad que han escapado por echarse luego, y no hacer movimiento hasta que pasa aquella fuerza de la yerba.

Hay otra yerba medicinal que llaman picietl (que es la que en la Isla Española llaman tabaco, y en el Andalucía), que es de la propia forma que el beleño y se hace tan alta como un hombre.

Véndenla molida en el tianguiz, y pénénsela los indios y negros dentro en la boca, entre el labio y las encías, donde la traen buen rato porque les da mucho esfuerzo, y aun casi emborracha. Es buena para el ahíto de las criaturas, poniendo las hojas, que son grandes y blandas, calientes en el estómago.

zumo caliente, lavar la herida y mojar en él las mechas o hilas que se han de poner en ella; y, después, poner la otra parte de la penca asada. Otra yerba hay que se llama maguey, y aquí la llaman metl, que es de la propia forma y manera que la zabila de España, salvo que crece más y el tallo que echa en medio se viene a hacer tan alto como un árbol, y grueso. Deste maguey, o metl, sacan la mili, y de sus pencas se hace mucho hilo para cordeles y sogas y zapatos de indios. Tienen los remates de las pencas unas púas tan largas como el dedo y tan duras como clavos: son de color negras y con una canal al principio. Para sacar la miel, le cortan el cogollo de en medio, y allí se recoge un agua de que se hace. Esta yerba o árbol es el que dicen tiene agua y miel, aguja e hilo, y otras cosas. Es tan medicinal que, con el zumo de sus pencas, se sana cualquier herida, aunque sea en la cabeza y que llegue al casco, desta manera: hender una penca por medio y echarla en las brasas, y, estando algo asada, exprimir la una parte de aquéllas y, con aquel zumo caliente, lavar la herida y mojar en él las mechas o hilas que se han de poner en ella; y, después, poner la otra parte de la penca asada encima, en lugar de parche, todo esto cuan caliente se pudiere sufrir. Y sana en ocho o diez días, sin otro beneficio alguno. Es cosa muy probada y experimentada, así en indios como en españoles, y hay algunos españoles y religiosos que tienen esta medicina, por ser tal, en mucha estima y secreto.

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Los animales de la tierra que hay son coyotl, que son a manera de lobos, salvo que son más pequeños: éstos destruyen el ganado menor. Hay también unos zorrillos que llaman hepatl, algo mayores que hurones y de aquella forma: tienen por los lados dos listas blancas y lo demás negro, y tienen, para defenderse de quien les hace daño, una hediondez insufrible. Usan della desta manera: meten la cola, que tienen larga y peluda, entre las piernas, y orínanse en aquel hopo y sacúdenla con mucha fuerza hacia la persona o perro que los sigue. Y es tanto el hedor desta orina, que a la ropa a donde llega jamás se le quita, aunque la laven, ni entierren ni perfumen. Y es éste hedor de la orina natural, sino que es arma que naturaleza les dio para defenderse, porque los perros aborrecen aquel hedor y no lo pueden sufrir. Es animal muy torpe para huir, que le puede alcanzar un hombre: cómese los huevos y pollos por las casas, y escarba en la tierra buscando algunos gusanillos que comer.

Hay conejos pequeños, y algunas codornices y tórtolas y gavilanes; hay algunos pajarillos que crían en las arboledas que hay por la ciudad, porque es toda un vergel: algunos son a manera de gorriones y, otros, pintados. Hay unas aves del tamaño y color de cuervos, sucias y carniceras

como ellos, que llaman auras: tienen la media cabeza, hacia el pico, pelada. Hay también un ave que llaman centzontlatolli, que quiere decir “cuatrocientas lenguas”, y este nombre tiene porque canta de muchas y diversas maneras, y muy suavemente: son pardos y del tamaño de tordos, con la cola larga; algunos meten en jaulas, y son muy preciados. Hay muchas gallinas de la tierra y pocas de Castilla, porque comen la grana y; así, no las crían los naturales. Hay muchos alacranes, que llaman colote, y algunos escorpiones que llaman acalhuan, que no son muy ponzoñosos. chillan quiere decir “lugar de flores de agua”, porque “el agua” se llama atl y a cualquiera “ñor” llaman xuchitl, y esta palabralian puesta en el fin significa “lugar”. Esta sal tira a bermeja, y es buena. Gástase también otra sal blanca, no tal como ésta, que viene de Zapotitlan, que suena "lugar de zapotes". Es pueblo bastecido de comidas para los naturales, como está dicho, y así no tiene necesidad de proveerse de otras partes. Mantas de algodón para su vestir no se hacen aquí, pero tráenlas a vender al tianguiz de diversas partes donde se labran, y, especialmente, se gastan las de Campeche, que son las comunes. Aunque se gastan tilmas y güipiles pulidos y curiosos para su vestir, generalmente su vestido es blanco, sobre lo cual pintan y tejen diversos colores.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

Las casas están edificadas, y se labran hoy, al modo que labran los españoles: de piedra tosca, ladrillo y adobe, cubiertas de azoteas encaladas. Las portadas son todas, o de piedra parda y negra labrada de sillería, o de ladrillo que aquí se hace. La cantera de la piedra parda está a media legua’ desta ciudad, en su término, y la negra tráenla de Calpan, a tres leguas de aquí. Las esquinas de las calles son todas de la dicha piedra, labrada. Tienen las salas y aposentos, que son más pequeños que los que labran españoles, bien adornados por de dentro, lucidos con cal y con una tierra amarilla lustrosa, y con historias pintadas, o colgados y esterados con petates muy pintados. Y no hay casa donde no haya un altar con muchas imágenes de santos. Todas las aceras que miran a las calles están labradas de ladrillo, que es una buena vista, y, en general, es la mejor casería de indios que hay en toda la Nueva España: junto con estar las calles tan bien trazadas y derechas como el juego de ajedrez, no hay en todo el pueblo sola una teja. La madera y tablazón se traen del monte de Tlaxcala y, la cal, de la ciudad de los Angeles; aunque, para la iglesia y comunidad, tienen sus canteras cerca de la ciudad de los Angeles, de donde traen la piedra y, en

hornos que dentro desta ciudad tienen, la cuecen. subiendo el cerro en redondo, de en medio deste pedestal, otras cuarenta varas; de manera que todo su altor son ochenta varas, a la sumidad del cual puede subir un hombre a caballo. En lo alto dél, está una placeta muy llana en que pueden caber mil hombres y, en medio desta placeta, está puesta una cruz grande de madera, con su pie y gradas hechos de calicanto, en el propio lugar que, en tiempo de su gentilidad, estuvo el ídolo Chiconauh Quiahuixl, como está dicho. En el cerco que hace esta plaza, se descubre un cimientto de piedras que parece haber sido de algún pretil o reparo que allí estoviese hecho. Éste es el cerro tan nombrado y celebrado, así por haberse hecho solamente para asiento de aquel ídolo, como por ser una fábrica de tanta grandeza. Todo lo más alto de la ciudad, que es la iglesia y los dos cerrillos que están cerca deste, está al peso de las cuarenta varas del pedestal y, así, tiene toda la ciudad a caballero, de donde se parece toda, que es una hermosa vista por haber dentro della tantos nopales y arboledas.

Antes que los españoles ganaran esta tierra, no se remataba este cerro en llano, sino en forma convexa, y los religiosos lo hicieron allanar para poner allí aquella cruz, la cual, ha más de cuarenta años, fue dos veces derribada de rayos; donde los religiosos, pensando que había algún roisterio en ello, hicieron cavar en lo alto del dicho cerro y hallaron muchos caracoles grandes marinos con que los indios antiguamente tañían en lugar de trompetas. Y, quien considera bien la naturaleza de los rayos, y que en esta ciudad y comarca de ordinario caen muchos, no tendrá a milagro (como algunos historiadores quieren) el haber derribado dos veces aquella cruz, por estar, como está dicho, más alta que los más altos edificios de la ciudad en cuarenta varas.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

El mayor trato que en este pueblo hay es el de la grana, así entre españoles como entre indios, y el cacao, en el cual trato hay indios e indias tan diestros y liberales, que cuentan doscientos mil cacaos en un día. Hay otras muchas menudencias de Castilla y de la tierra que los indios contratan, así en esta ciudad como llevándolas por toda la tierra, con que caminan bien trescientas leguas, llevándolas unos dellos en caballos que, sin freno ni silla, les permiten tener, y otros dellos en indios lamentos, porque son los mayores puchtecatli, que quiere decir "mercaderes", que hay en toda la Nueva España.

También las indias son tratantes, vendiendo sus mercaderías así en este pueblo como en los de la redonda, a tres y cuatro leguas dél. Y, especialmente, son grandes tintoreras de cualquiera color, y tienen mucha contratación de hilo de lana teñido de diversas colores para hacer los güipiles ricos y las tilmas preciadas. Hacen este hilo de pelo de conejos y liebres y lana, en el cual dura el color perfectísimo hasta estar rompido.

Pagan sus tributos en dinero y en maíz, que paga cada indio casado, por él y su mujer, media fanega de maíz y ocho reales en dinero cada año a su Majestad.

Raw 34: Diocese:

Está esta ciudad, como está dicho, en el obispado de Tlaxcallan, cuya silla reside en la ciudad de los Angeles, a legua y media deste pueblo.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

Hay en esta ciudad un monasterio de la orden del señor San Francisco, muy suntuoso y bien labrado, así la iglesia dél, como la casa y claustros de los religiosos. Tienen un hermoso retablo principal, sin mencionar cuatro colaterales buenos, que costó más de diez mil pesos. Residen ordinariamente en él veinte religiosos, porque hay estudio de Gramática. Aquí administran los sacramentos a los indios y españoles, porque no hay otra parroquia ni iglesia en esta ciudad. Este monasterio se fundó luego que se descubrió esta tierra y, porque el gran concurso de los naturales no cabía en esta iglesia, hicieron junto a ella, dentro de su mismo circuito, una capilla grande casi en cuadra, con dos torres a los lados, fundada sobre muchos arcos. Y, estando ya acabada de bóveda, para celebrar una fiesta solemne en ella, le quitaron las cimbras de los arcos y bóvedas, y aquella noche, después de celebrada la fiesta, como la obra estaba tierna, dio en el suelo toda la bóveda, sin quedar más que las paredes. Que fue milagro que Dios obró en que cayese de noche, que, de ser el día antes, hiciera un estrago notable, por haber más de cuatro mil personas dentro. Estas ruinas se han quedado así porque, como los indios van en disminución, no la toman a reedificar. Esta fábrica era la más suntuosa que en estas partes, entre los naturales, se había edificado.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

En tiempo de aguas, suelen caer en esta ciudad muchos rayos, y, el año pasado de setenta y ocho, cayeron en sola la plaza della tres o cuatro

Raw 50: Relacion Details:

Estos capítulos son a lo que ha sido necesario responder, y todo lo que se ha podido inquirir y colegir para declaración desta relación, la cual hice y firmé de mi nombre. Gabriel de Rojas (rúbrica).

Notes:

N/A